FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40715
Nombre	Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2022 - 2023

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	12 - Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Los niños son como esponjas que absorben el lenguaje, lo que supone una especial responsabilidad para los traductores y las traductoras. En su lectura los niños asimilan las palabras tal y como se las ofrezcan. En la infancia, el texto queda grabado en la mente junto con las ilustraciones tal y como se le ha dado, solamente podrá defenderse de un mal texto cuando en la etapa de la preadolescencia, y ya nos situamos a la edad de doce años aproximadamente, empiece a desarrollar su espíritu crítico.
La asignatura pretende ofrecer un marco sintético y variado de las obras francesas dirigidas a jóvenes y niños para su correcta traslación al español. La elección de los textos combina el criterio histórico y el de la variedad formal y temática de este corpus. Se proporcionarán elementos de anális e interpretación del texto narrativo para niños y jovenes para asegurar la adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés obras narrativas dirigidas al público lector infantil y juvenil.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede.

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

• Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.

• Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.

• Saber resolver los problemas y las dificultades de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.

• Conocer los diferentes motores de traducción automática y saber utilizarlos correctamente para, después, proceder a su posedición

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Breve descripción de las corrientes traductólogicas más relevantes

2. Motores de Traducción automàtica: finalidad y ética.

3. Traducción de textos infantiles y juveniles: características propias de este tipo de textos

4. Redacción para traductores/as y autorevisión.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	20,00	100
Prácticas en aula	8,00	100
Elaboración de trabajos individuales	15,00	0
Estudio y trabajo autónomo	50,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	7,00	0
TOTAL	**100,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Estudio de casos y traducción de los textos que ilustran los distintos ejes de estudio de la asignatura. Se fomentará el trabajo autónomo, el aprendizaje autoinstructivo y resolución de problemas.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de las siguientes partes:

1) Asistencia y trabajos de clase: **20%**

Los y las estudiantes registrarán la asistencia a las clases en el Aula Virtual. Se corregirán las traducciones en clase por lo que la participación es necesaria.

2) Proyecto de traducción: Se traducirá textos de una colección juvenil quebequense. Para ello se formarán diferentes grupos en los que cada estudiante tendrá un rol diferente dentro del proceso traductológico **50%**

3) Examen final: 30%traducción en el aula de un fragmento de un texto. Ponderará como el **30%** de la calificación final del curso.

Observaciones:

1) Es obligatoria la asistencia al **80%** de las clases.

2) Cada estudiante preparará para la clase la traducción de los fragmentos asignados.

3) Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible obtener en cada ejercicio al menos una calificación de 5/10 y presentarlos todos.

4) El plagio en cualquier ejercicio supondrá la calificación de 0. SUSPENSO para toda la asignatura.

5) La entrega fuera de plazo del trabajo supondrá la calificación de 0 SUSPENSO para toda la asignatura.

Segunda convocatoria:

1) Los ejercicios serán los mismos que en primera convocatoria. Ambos son recuperables.

2) La asistencia y participación en clase no es recuperable en 2º convocatoria.

3) Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda.

REFERENCIAS

Básicas

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs dhistoires, Paris, 2009
- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005
- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008
- Traducción Automática: conceptos clave, proceso de evaluación y técnicas de posedición. Mª del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez. Ed. Comares. Granada, 2020.

Complementarias

- LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA. ALESSANDRO GHIGNOLI (AUTOR) , MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ (AUTORA). Comares. Granada, 2019
- Las profesoras proporcionarán bibliografía complementaria durante el curso
- LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN. ELENA ABÓS ÁL VAREZ-BU1ZA: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf
- En torna a la literatura infantil. Juan Cervera (1989). CAUCE.Revista de filología y su didàctica: https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file_1.pdf?sequence=1